



## EVALUACIÓN DEBATE 2014



### LA CO-EVALUACIÓN Y EL 'CÓDIGO DE ERROR' (ERROR CODE) COMO PARTE DE LA CLASE DE REDACCIÓN ACADÉMICA EN INGLÉS: LA PERCEPCIÓN DE LOS ALUMNOS.

Patricia María Guillén Cuamatzi  
[charitopat@hotmail.com](mailto:charitopat@hotmail.com)

#### Resumen:

Este trabajo es el reporte de un proyecto de investigación realizado con un grupo de la licenciatura en Lenguas Modernas de la UAT, en la materia de Redacción Académica en la Lengua Extranjera. El objetivo del estudio fue saber sobre la percepción de los alumnos sobre el proceso de co-evaluación de su redacción a través del uso de un 'código de error'. Los resultados demuestran que la co-evaluación resultó en beneficio del aprendizaje y auto-consciencia de los alumnos para identificar errores propios y del otro así como la oportunidad de desarrollar su sentido crítico y de responsabilidad del aprendizaje.

#### Palabras clave:

percepciones, co-evaluación, 'código de error'

#### Planteamiento del problema:

La Universidad Autónoma de Tlaxcala está viviendo un proceso de transición entre los programas educativos que están expirando y los que vienen detrás para sustituirlos como parte de la implementación de un nuevo modelo educativo, i.e. Modelo Humanista Integrador basado en Competencias. Es por eso que se pueden tener dos programas coexistiendo y donde las prácticas docentes se contrastan y complementan. En la Facultad de Filosofía y Letras, donde se llevó a cabo el presente proyecto, tenemos la licenciatura en Lenguas Modernas Aplicadas (LEMA), el programa de salida, y la licenciatura en Enseñanza de Lenguas (LEL) como nuevo programa. Dentro de las materias del programa de LEMA se tiene la de Redacción Académica en la Lengua Extranjera (Academic Writing) donde se enseñan una serie de estrategias para fomentar y mejorar la redacción académica en inglés. Los productos que se trabajan a lo largo del semestre son diferentes tipos de párrafos y un ensayo final. Estos párrafos se evalúan entre pares, es decir, entre compañeros como una forma de co-evaluación (peer-assessment) y con la ayuda de un 'código de error' (error code) propuesto para la revisión de su redacción.

Tradicionalmente, el único encargado evaluar los logros y aprendizajes de los estudiantes era el profesor, quien no necesariamente involucraba a los alumnos. Sin embargo, los cambios en las prácticas docentes han hecho que se involucre a los alumnos cada vez más en su proceso de aprendizaje y por tanto, en la evaluación del mismo.



## EVALUACIÓN DEBATE 2014



Por tanto, se habla actualmente de la evaluación, auto-evaluación y co-evaluación del aprendizaje con el fin de llevar a cabo una valoración de los logros del estudiante de una forma más integral. Es importante mencionar que estas prácticas podrían resultar poco familiares para los estudiantes, específicamente la auto y co-evaluación ya que implica su participación activa y consciente.

### Justificación:

Por lo tanto, esta práctica de co-evaluación se presenta como una oportunidad de aprendizaje donde vale la pena saber lo que piensan y sienten los principales actores del proceso de aprendizaje y los más afectados en las prácticas de enseñanza, i.e. los estudiantes. Asimismo y dado que los alumnos juegan un rol primordial resulta importante descubrir cómo es que ellos perciben la co-evaluación para su aprendizaje dándoles la oportunidad de que sus voces sean escuchadas. Además, darle autoridad a las perspectivas de los estudiantes puede mejorar directamente las prácticas educativas ya que cuando los profesores escuchan y aprenden de los estudiantes, pueden empezar a ver el mundo a través de dichas perspectivas (Cook-Sather, 2002). La intención de este proyecto es dar a conocer las experiencias de los alumnos de 8vo semestre de LEMA sobre la co-evaluación entre pares, contadas por ellos mismos.

Por otro lado, también es importante que los alumnos, docentes de lenguas en pre-servicio, desarrollen cierta autonomía en su aprendizaje y auto-consciencia de su aprendizaje que a futuro, les servirá para transmitirlo a sus alumnos cuando ingresen al mercado laboral como profesionales de la enseñanza con un sentido crítico.

### Fundamentación teórica:

El ritmo de vida que vivimos es tan acelerado que tanto docentes como investigadores debemos preguntarnos seriamente si tenemos más conocimientos que los jóvenes de hoy en día, de cómo aprenden o de lo que necesitan aprender a futuro. Cook-Sather (2002) sugiere que debemos considerar a los estudiantes entre los aquellos con la autoridad para participar tanto en la crítica a la educación como en las reformas que a ésta se hacen ya que sus historias y experiencias puede guiar a los docentes a hacer más accesible los conocimientos que enseñan (Commeyras, 1995). Al mismo tiempo, también pueden contribuir a una conceptualización de enseñanza y aprendizaje construida colaborativamente (Corbett & Wilson, 1995) y más adecuada a las necesidades del aprendiz y al contexto donde se enseña.



## EVALUACIÓN DEBATE 2014



Estas concepciones alternativas de enseñanza y aprendizaje obliga a replantearse los roles del profesor y estudiante. El primero se caracteriza ahora como el facilitador del conocimiento, ya no el poseedor; mientras que del segundo se espera que se convierta en el agente activo de su aprendizaje asumiendo la responsabilidad del proceso. La evaluación es un componente central dentro de este proceso y muchos estudiantes se enfocan más en este aspecto que en cualquier otro. La labor de los docentes es involucrar a los alumnos en aquellos elementos que valoren más y asegurar que la evaluación se concentre en las habilidades esenciales requeridas para el siglo XXI, i.e. pensamiento crítico, aprendizaje autónomo e innovación y creatividad (Singh & Terry, 2008). Una de las formas en fomentar estas habilidades es la co-evaluación o la evaluación que hace el estudiante del trabajo de otro estudiante y que se centra en la experiencia de aprendizaje.

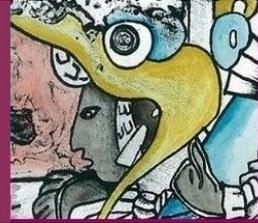
La co-evaluación elimina la jerarquía tradicional ya que los pares son de un estatus igual o equivalente (Fallows & Chandramohan, 2001). Topping (1998) define co-evaluación como un acuerdo en el que los individuos toman en cuenta la cantidad, nivel, valor, mérito, calidad o éxito de los productos o resultados de aprendizaje de los pares con un estatus similar (p. 250). La co-evaluación aspira a mejorar la calidad del aprendizaje y a empoderar a los estudiantes en este proceso ya que al revisar el trabajo de otro, también se desarrolla la consciencia del trabajo y desempeño propio.

La co-evaluación ofrece una serie de beneficios para el estudiante ya que desarrolla en ellos el sentido de pertenencia del proceso de evaluación y por lo tanto, su motivación; estimula además la toma de responsabilidad en su propio aprendizaje desarrollando sus habilidades como aprendiz autónomo; trata la evaluación como parte del aprendizaje así que los errores son más bien oportunidades y no fracasos. De este modo, se busca que este proceso de co-evaluación reditúe en habilidades de aprendizaje a largo plazo y así crear un modelo para la auto-evaluación del propio aprendizaje (metacognición). Bostock (2000) argumenta que la co-evaluación es auténtica ya que implica el uso del conocimiento y habilidades correspondientes a la disciplina y al practicarla, también se involucran los conocimientos y habilidades del otro, del compañero. La co-evaluación es una invitación al estudiante a ser parte de uno de los aspectos claves de la educación superior, i.e. hacer juicios críticos del trabajo de otros.

En términos prácticos, la co-evaluación también es una herramienta para el profesor cuando se tienen grupos numerosos ya que se obtiene retroalimentación adicional en el trabajo de los estudiantes por los estudiantes mismos permitiendo que la evaluación por parte del profesor a cada estudiante en forma individual se haga, aunque menos frecuente, mucho mejor y más detallada. En consecuencia, el profesor evaluaría calidad y no cantidad, además de habilidades de pensamiento complejas (Boud, 1990).



## EVALUACIÓN DEBATE 2014



Algunos estudios demuestran que la co-evaluación, a pesar de representar un reto, ha significado una experiencia positiva y valiosa para los estudiantes. Falchikov (1986), por ejemplo, llevó a cabo una investigación donde algunos estudiantes participaron en el proceso de co-evaluación reportando que a pesar de haber sido una experiencia desafiante, también les ayudó a desarrollar sus habilidades de pensamiento crítico. Otro estudio realizado por Bloxham y West (2004) también demuestra que la co-evaluación no sólo era un apoyo a su aprendizaje sino que además, ayudó a mejorar su comprensión del proceso de evaluación.

El proceso de evaluación sea de la naturaleza que sea, requiere de parámetros a evaluar dentro de los cuales todo producto de aprendizaje será valorado. Hay altas probabilidades de que cuando los criterios de evaluación son discutidos, negociados, llevados a la práctica y aclarados para todos los participantes, se logre una mayor claridad en lo que constituye un trabajo de calidad y por ende, la atención tanto del evaluador como del evaluado se centrará en elementos cruciales (Topping, 1998). En este proyecto, se propuso el uso del 'código de error' (error code, Zemach & Rumisek, 2003) como instrumento para evaluar la redacción académica en inglés donde los alumnos tienen a su disposición una lista de símbolos que representan un tipo de error y que además incluye un ejemplo de dicho error. Con este código los estudiantes contaron con un parámetro para evaluar el trabajo escrito del compañero ya que fue diseñado para clasificar los posibles errores que los aprendices de inglés como lengua extranjera pueden cometer.

Como ya se ha explicado, la co-evaluación es un proceso invaluable de aprendizaje y en contextos donde se forman profesionales en la enseñanza de lenguas, como es el caso del presente trabajo, su valor se intensifica ya que se inician en una actividad que seguramente llevarán a cabo en su vida profesional. Kearney (2013) menciona que la transición de los docentes en pre-servicio a miembros de la comunidad profesional docente puede optimizarse si dentro de su formación se incluye la realización de tareas y proyectos genuinos, que los enfrenten al desarrollo de habilidades y competencias que van a necesitar cuando se inserten a su profesión. Más específicamente, la capacidad para evaluar con exactitud es una habilidad profesional primordial y necesaria para la carrera docente.

### Objetivos:

El presente reporte de investigación tiene como fin dar cuenta de las percepciones de los alumnos de la licenciatura en Lenguas Modernas sobre la práctica de co-evaluación a través del uso del 'código de error' en la materia de Redacción Académica en la Lengua Extranjera.



## EVALUACIÓN DEBATE 2014



### Metodología:

La naturaleza del tema a investigar, a decir las percepciones de los alumnos, requiere ubicar y desarrollar este proyecto dentro la tradición cualitativa adoptando un enfoque exploratorio e interpretativo (Grotjahn, 1987), en cuanto que no es experimental, produce principalmente, aunque no exclusivamente, datos cualitativos y, hace uso de análisis interpretativos. Además, este estudio busca ofrecer un panorama detallado del contexto particular donde se desarrolla ya que puede ser de gran ayuda para otros o futuros estudiantes y docentes del programa educativo ya mencionado.

Los participantes eran parte del grupo de 8vo semestre de la licenciatura en Lenguas Modernas de la Facultad de Filosofía y Letras de la UAT. El grupo estuvo formado por 22 alumnos y para la mayoría este fue su último semestre en el programa ya que habían acreditado ya todas sus materias. Sin embargo, 4 estudiantes eran repetidores o pertenecían a semestres inferiores y estaban obligados a cursar la materia dado que no tendrían otra oportunidad porque el programa de LEMA está transitando en sus últimas generaciones.

La materia en cuestión fue la de Redacción Académica en la Lengua Extranjera cuyo objetivo es desarrollar las competencias de redacción en inglés con un estilo académico a través de la redacción de diferentes tipos de párrafos y el desarrollo y presentación de una tesis para el desarrollo de un ensayo final. La característica principal de lo que redactan los estudiantes es que el tema debe ser de la disciplina a la que pertenecen, e.g. enseñanza y aprendizaje de lenguas, diseño curricular, lingüística, entre otros.

Dentro de las actividades de aprendizaje de la materia se propone que los estudiantes lleven a cabo la revisión de sus párrafos entre pares, es decir, entre compañeros de clase y a través del uso de un “código de error” (Anexo 1) para codificar los tipos de errores que van teniendo en su redacción en la lengua extranjera que en este caso es inglés.

Estos párrafos eran solicitados una vez que el docente hacia la exposición del tema (tipo de párrafo) y que podía ser desarrollado durante la clase o terminado como tarea para la siguiente sesión. Cada estudiante tenía que intercambiar su párrafo con quien ellos eligieran para hacer la co-evaluación donde debían usar el ‘código de error’ y así, codificar los errores que pudieran identificar en la redacción del compañero. Este mismo procedimiento se llevó a cabo durante el semestre toda vez que los alumnos redactaban párrafos o bien, la tesis a desarrollar en el ensayo final.



## EVALUACIÓN DEBATE 2014



Al final del semestre, se invitó al grupo a participar en este proyecto para saber sus experiencias en el proceso de co-evaluación y en el uso del código a lo que sólo 11 alumnos aceptaron voluntariamente. Se les solicitó a estos alumnos contestar una serie de preguntas en forma de reflexión, es decir, en forma de narrativa. Las preguntas hechas fueron:

1. ¿Qué piensas del proceso de co-evaluación entre tú y tus compañeros de su redacción académica llevado a cabo durante el curso? ¿Te gustó, se te facilitó, qué dificultades enfrentaste durante este proceso?
2. ¿Qué opinión tienes del código de error (error code) usado para la co-evaluación de la redacción académica? ¿El uso del código de error (error code) facilitó esta práctica de co-evaluación con tus compañeros?
3. ¿Qué beneficios o perjuicios percibes del proceso de co-evaluación como práctica regular de la clase de redacción académica?

Las reflexiones de los alumnos se analizaron y codificaron para identificar los temas y categorías que permitieran interpretar las percepciones de los alumnos a partir del cuestionario que se les pidió contestar.

### Resultados y conclusiones:

En general, los resultados obtenidos a través de la reflexión de los estudiantes señalan que el proceso de co-evaluación llevado a cabo durante el curso tuvo más ventajas que desventajas para los involucrados. La tendencia en las opiniones de los estudiantes se inclinó más hacia lo positivo que a lo negativo. La co-evaluación fue para ellos un proceso interesante, útil, que les agradó, fácil, importante y enriquecedor. Asimismo, también mencionaron otras virtudes del proceso tales como una buena manera de identificar y corregir errores propios y de otros; de obtener nuevas ideas ya que se tiene una segunda opinión del trabajo propio; es una ayuda para el desarrollo del pensamiento crítico y para confirmar o enriquecer el conocimiento e incluso, identificar debilidades. También resaltó el hecho que los alumnos visualizaran los beneficios de este proceso a mediano plazo cuando ya fueran profesionales en la enseñanza. Por último, los estudiantes también mencionaron que la co-evaluación les permitió crear la confianza entre compañeros ya que están al mismo nivel, lo cual evitó que se pudieran sentir intimidados por la evaluación del profesor.

Como podemos ver, los alumnos percibieron que el proceso de revisar, comentar y corregir el trabajo producido por el compañero también fue una oportunidad de aprendizaje y auto-consciencia de su desempeño como



## EVALUACIÓN DEBATE 2014



aprendices de inglés y de redacción académica. Sin embargo, también mencionaron las limitantes a las que se enfrentaron entre las que encontramos la dificultad para identificar errores o dar y recibir correcciones sin sentido crítico refiriéndose a los posibles comentarios que se podían hacer a su trabajo escrito. Es muy probable que los alumnos no sintieran los suficientemente competentes para corregir el trabajo del compañero o sin el suficiente poder para señalar un error, esto podría indicar quizás bajos niveles de confianza en lo que sabe el alumno o temor en la posibilidad de herir al compañero que puede ser una reacción natural cuando se nos requiere ser críticos. Sin embargo, se puede decir que para la mayoría de los alumnos (8) llevar a cabo la co-evaluación fue una experiencia que les redituó en más beneficios que perjuicios y en la que se vieron completamente involucrados. Al crear un ambiente de confianza y aprendizaje, se invitó también a los alumnos a ser parte del proceso y no simples observadores susceptibles a ser objetos de veredictos arbitrarios.

En cuanto al instrumento propuesto para la corrección de los párrafos in inglés, los alumnos mencionaron que resultó práctico, útil y fácil de usar una vez que se tiene la suficiente práctica; también significó un punto de partida para la corrección aunque fue necesario analizar el error para poder codificarlo. Algo que también dijeron los alumnos fue que el uso del código requiere conocimientos de la disciplina para identificar errores de vocabulario, gramática y partes del discurso, entre otros. Estos conocimientos nos permiten desarrollar en los alumnos el sentido de pertenencia a una comunidad de práctica (Lave & Wenger, 1991) donde son estos conocimientos precisamente lo que los hace miembros, así como los recursos y modos de participación.

La percepción de los beneficios o perjuicios del proceso de co-evaluación como parte de la clase de redacción académica, los alumnos coincidieron mucho en cuanto a la primera pregunta confirmando que fue una oportunidad de aprendizaje a partir de los errores que tuvieron para mejorar su redacción en inglés aunque agregaron que fue posible construir un espacio de respeto y tolerancia para beneficio de su aprendizaje. Asimismo, percibieron también que tenían que asumir la responsabilidad al corregir al compañero lo cual significaba un reto tanto como estudiantes como docentes en pre-servicio dado que la evaluación del aprendizaje es algo que ellos van a realizar como profesionales de la enseñanza en un futuro muy próximo ya que recordemos que se encontraban en el último semestre de su educación universitaria.

En conclusión, conocer la percepción de los alumnos nos abre la posibilidad de proponer alternativas efectivas porque nadie mejor que ellos para describir y argumentar sobre lo que pasa dentro y fuera del salón de clases. Además, es imperativo que los docentes cultivemos ambientes educativos y pedagógicos a los que nuestros alumnos se habitúen para que, una vez que entren a la profesión, también los fomenten.



## EVALUACIÓN DEBATE 2014



### Referencias bibliográficas:

- Bloxham, S. & West, A. (2004). Understanding the rules of the game: Making peer-assessment as a medium for developing students' conceptions of assessment. *Assessment & Evaluation in Higher Education*, 29(6), 721-733.
- Bostock, S. (2000). *Student peer assessment*. Disponible en: <http://www.ilt.ac.uk/1072.asp> (consultado el 2 de Junio 2014).
- Boud, D. (1990). Assessment and the promotion of academic values. *Studies in Higher Education*, 15(1), 101-111.
- Commeyras, M. (1995). What can we learn from students' questions? *Theory into Practice*, 43(2), 101-106.
- Cook-Sather, A. (2002). 'Authorizing students' perspectives: towards trust, dialogue and change in education'. *Educational Researcher*, 31(4), 3-14.
- Corbett, H. D., & Wilson, R. L. (1995). Make a difference with, not for, students: A plea for researchers and reformers. *Educational Researcher*, 24(5), 12-17.
- Falchikov, N. (1986). Product comparisons and process benefits of collaborative peer group and self-assessment. *Assessment & Evaluation in Higher Education*, 11, 146-166.
- Fallows, S. & Chandramohan, B. (2001). Multiple approaches to assessment: Reflections on use of tutor, peer and self-assessment. *Teaching in Higher Education*, 6(2), 229-246. doi: 10.1080/13562510120045212
- Grotjahn, R. (1987). On the methodological basis of introspective methods. In C. Faerch & G. Kaspar (Eds.), *Introspection in Second Language Research* (pp. 54-81). Clevedon: Multilingual Matters.
- Lave, J. & Wenger, E. (1991). *Situated learning: legitimate peripheral participation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Singh, K., and J. Terry. (2008). Fostering students' self-assessment skills for sustainable learning. In Sustainability in higher education: Directions for change, Edu-Com 2008 International Conference, November 19–21, in Khon Kaen, Thailand.
- Topping, K. (1998). Peer-assessment between students in colleges and universities. *Review of Educational Research*, 68(3), 249–276.



# EVALUACIÓN DEBATE 2014



Zemach, D. E. & Rumisek, L. A. (2003). *College writing: From paragraph to essay*. Oxford: Macmillan Publishers.

## Anexo 1. Código de Error (Error Code).

### Error code

The symbols from the error log chart are explained below with an example sentence given for each type of error. The correction is given in parentheses.

sp = spelling  
wf = word form  
wc = word choice  
wo = word order  
sing = singular noun  
pl = plural noun  
art = article  
inf = too informal  
? = meaning unclear

pron = pronoun

s / v = subject / verb agreement  
v-tense = verb tense  
v-form = verb form  
v-pass = passive verb

cs = comma splice

ro = run-on sentence

frag = fragment

co = connecting word

inf / ger =  
infinitive / gerund  
line through word =  
delete

prep = preposition  
punct = punctuation  
c = capitalization

¶ = start a new paragraph

^ = add a word

The boy was afeared of the dog. (afraid)  
They were education in many different countries. (educated)  
We bought the rug after describing the price. (discussing)  
Mona is reading always on her bed. (is always reading)  
John works as an investment brokers. (broker)  
There are many advantage of living abroad. (advantages)  
A enthusiastic employee is an asset for a company. (An)  
The committee is not gonna change the plans of the project. (going to)  
The government plans to create every child goes to school. (plans to create a fund allowing every child to go to school)  
The company's profits continue to be good, so it will expand your product line. (its)

Several people from my country attends the class. (attend)  
Last year, we go to visit relatives in a neighboring city. (went)  
I will be go to the dentist next week. (will go)  
The workers forced to work for twelve hours by management. (were forced)

The store ended its sale, it marked up the remaining goods. ( ... sale, and it ... )

If the temperature drops, the lake will freeze last year it froze for several months. ( ... freeze. Last year ... )

Because the cinema was old and no longer in use. (Because ... in use, it was closed and the property was sold.)

Examples: While we finished dinner, we went to meet the new neighbors. (After)

The laboratory lacks modern equipment, or it is still used for many experiments. (but)

The law attempts ending smoking in all public buildings. (to end)

Several countries have signed to the peace treaty. ( ... have signed the peace treaty.)

Donations were given into the charity. (to)

The summer is long hot and humid. ( ... long, hot, and ... )

The white house is the place of residence for the president of the United States. (White House)

Completion<sup>^</sup>the project is expected in six to eight months. (Completion of the project ... ) (prep)